

汉语中日语词汇对现代汉语和初级日语教学的影响

田一汐

西华师范大学 637009

DOI: 10.12238/jief.v6i9.10224

[摘要] 随着全球文化交流的不断加深,日语中的新词汇大量涌入现代汉语,并逐渐形成一种独特的语言现象,日源词汇对汉语的影响既表现在词汇层面,也在日常生活和文化传播中发挥着重要作用。基于此,本文以汉语中的日语词汇及其影响为立足点,探讨了初级日语教学的策略调整,旨在为初级日语教学提供有益思考。

[关键词] 汉语中日语词汇;现代汉语;初级日语;教学

The influence of Japanese vocabulary in Chinese on the teaching of modern Chinese and primary Japanese

Tian Yixi

China West Normal University 637009

[Abstract] With the deepening of global cultural exchanges, new words in Japanese flood into modern Chinese, and gradually form a unique language phenomenon. The influence of Japanese words on Chinese is not only reflected in the level of vocabulary, but also plays an important role in daily life and cultural communication. Based on this, this paper takes the vocabulary and influence of Japanese in Chinese as the foothold, and discusses the strategy adjustment of primary Japanese teaching, aiming to provide useful thinking for primary Japanese teaching.

[Key words] Chinese and Japanese vocabulary; modern Chinese; primary Japanese; teaching

引言:

在汉语体系的教学过程中,日语词汇以独特的方式参与汉语的语义扩展以及词汇更新,为现代汉语带来新的表达模式。在这种变化过程中,引入日语词汇既能够促进汉语词汇的多样化,又能增强语言的文化承载力。同时,在初级日语教学中,这些日源词汇可作为桥梁,帮助学生更容易理解日语词汇与汉语的联系,从而推动跨语言学习的深化。

一、汉语中的日语词汇及其影响

(一) 汉语中的日语词汇

1. 纯和语的汉字表记

纯和语的汉字表记指的是日语中的纯和语(即不包含外来语和汉语词汇的本土日语词汇)用汉字进行书写的方式。这种表记方式并不是依照汉字在汉语中的原有意义和读音,而是根据纯和语的读音和词义,赋予汉字词汇新的表达含义。具体而言,汉字在这种情况下并不一定表达原本的汉语意义,而是被重新定义为日语中的发音符号,或在语境中承载特定的文化象征,如:取缔、组合、立场等词。纯和语的汉字表记体现了汉字与日语深层次的融合,在表达日语独特语言逻辑和文化内涵

方面具有重要作用。

2. 对外来语的汉字音译

随着语言接触的加深,汉字逐渐承担起对日语词汇进行拼音化转写的角色,蕴含着音韵的协同调与表达的适配性。音译在汉语中既是语音层面的简单再现,又是一种符合汉字系统的音义兼顾。经过汉字音译,日语的特定词汇得以有效进入汉语交流体系,形成一种文化上承载意义的转化。从音义联结的角度,音译过程实际上对原有词汇的含义进行了双重加工,使其在汉语中产生新的解释维度,如沙发、皮卡丘、咖啡等。同时,汉字音译的独特之处在于它能够在保持音韵传递的同时,依托汉字象形性的特点赋予词汇更加直观的可读性,使得词义的延伸更为自然。

3. “回归借词”

“回归借词”是指那些最初源自汉语的词汇,经过日语的吸收再造,赋予了新的文化和语境内涵后,又重新进入现代汉语的现象。这类词汇虽然从字面上看与原始汉语的表达相似,但其在语义或用法上往往与现代汉语有所不同,如经济、社会、文化等。由于这种词汇在日语中经过长时间的语言演变和文化

渗透,既承载着日本文化的特定影响,又带有日语独有的语言特征和社会价值。“回归借词”的产生过程体现了跨语言交互中的复杂动态,使其不再是词汇的简单“回归”,而是经过语义再加工的产物。

(二) 汉语中日语词汇的影响

1. 丰富现代汉语表达方式

随着日语词汇逐渐进入汉语,同时也引入不同的词义层次与文化背景,丰富了现代汉语的表达维度。这些词汇在现代汉语中展现出新的含义,使得汉语的表达更具灵活性。相较于传统的汉语词汇,日语词汇能够为语言的多样性增添新的元素。而这些词汇带有日语文化的特殊色彩,能够对汉语的词汇构成产生潜移默化的影响,形成中日语言相互借鉴和融合的现象,推动现代汉语在表达方式上的不断更新,使其更能适应复杂的语境需求。引入日语词汇,一方面能够体现出语言演变的自然规律,另一方面也能展现语言在文化交互中的创新性,使得现代汉语在表达上更为开放、包容,具有跨文化的特质。

2. 日语音译词影响汉语发音习惯形成

日语音译词能在发音上打破汉语传统的声调与音节规律,同时也能在构成音素上融入日语发音的特征。日语音译词以其独特的发音方式,使得汉语中某些词汇的发音更加多样化,并引入一些在传统汉语中较为罕见的音节组合。随着这些词汇在日常交流和书面表达中的广泛使用,也开始在语言环境中不断固化某些音节的发音。与此同时,日语音译词也会在潜移默化中影响汉语的语音习惯,促使发音体系更加开放。

例如,“卡拉OK”一词便是音译自日语“カラオケ”,其中“卡拉”的音节组合在传统汉语音系中并不常见。这种音译在发音上打破了汉语的声调和音节习惯,同时还引入了更具日语发音特色的音素组合。“卡拉OK”的发音方式逐渐被汉语使用者接受,并在日常交流中普及,使得这一特定音节组合在汉语发音中逐步稳固下来,也使得人们在接触和使用外来音节时更加自然,从而推动汉语发音体系向更包容开放的方向发展。

二、初级日语教学的策略调整

(一) 开展词汇教学,拓宽日语词汇表达

在初级日语教学中,教师应针对初学者的特点,引入高频率、实用性强的日语词汇,并根据词汇的文化背景、语义特点以及使用场景,设计多样化的教学内容。引入词汇时,教师需要结合日语的发音规则、词汇的构成方式与常见的使用情境,经过听说读写等多种教学手段帮助学生掌握词汇的基本用法与变化形式。教师的词汇教学不能只是单纯的记忆过程,而应是经过不断的使用、搭配与语境应用,使学生对词汇的理解更加深入。在引入词汇时,教师要避免简单的词义对照或一一对应,重点要在于培养学生对词汇的整体感知。在教学中教师可结合语言情景模拟、文化案例分析等方式,使学生在实际使用中能够感受到词汇的灵活性与多样性,并逐步提高自我运用日语词汇的能力。

举例来说,在初级日语课程中教师可以引入“便利店”这一常用词汇进行教学。这一词汇在日常生活中频繁出现,且具

备强烈的文化特征。在教学中教师可以先结合图片展示或视频介绍,让学生直观感受日本“便利店”的文化特色与实际功能。在此基础上,教师可以从词汇的发音、词性、句型应用等方面,逐步展开对“便利店”的深入讲解,例如讲解词汇的发音规则、声调变化,帮助学生掌握正确的语音输出,同时可以引入与之相关的表达形式,如“便利店で買い物する”(在便利店购物)等,让学生在不同的语境中感受到该词汇的适用场景。此外,教师还可以结合日本便利店的背景,拓展相关词汇的讲解,如“24時間営業”(24小时营业)、“ポイントカード”(积分卡)等,以丰富学生的词汇表达。经过学习这些相关词汇,教师就能够让学生能够掌握“便利店”这一词汇,还能结合实际场景的模拟运用,加深学生对词汇的理解。

(二) 深化同源词汇讲解,巩固日语词汇基础

经过系统讲解与汉语相似的词汇,教师能够帮助学生更好地理解词义和用法,同时有效减少学生在学习过程中的障碍。同源词汇既在书写形式上与汉字有着高度相似性,又在语义上能够保持一定的共通性。教师在教学过程中,可充分利用这些词汇的特点,帮助学生在学日语时快速建立起对词汇的直观认识。教师引导学生详细分析同源词汇的发音差异、语义变化以及在不同语言环境中的使用,进一步加深学生对这些词汇的理解。在教学设计中,教师应结合实际场景,以对话、写作等多种方式,让学生在语境中反复使用这些词汇,强化记忆并提升实际应用能力。

举例来说,在讲解“学校”这一同源词汇时,教师可以从词汇的发音和使用入手。日语中的“学校”(がっこう)与汉语的“学校”在书写上完全一致,但发音和使用方式上存在显著差异。教师可以先让学生听读该词的发音,帮助学生掌握其日语读音特点,并重点讲解促音“っ”的发音规则及语音停顿。同时,教师还可结合日语中常见的相关表达方式,如“学校へ行く”(去学校)以及“学校で勉強する”(在学校学习),逐步引导学生理解词汇的不同搭配和实际使用情境。在这一过程中,教师要关注学生对词汇的正确发音,还需结合情境对话和实际应用,帮助学生将这一词汇灵活运用于不同场景。此外,教师可以帮助学生对比汉语中“学校”的使用习惯,如在汉语中“上学”的表达,与日语中的“学校へ通う”在语义层面有细微区别,借此让学生对同源词汇的使用产生更深刻的理解。

(三) 结合词汇语境训练,提升日语表达水平

教师在进行教学中,可将词汇置于真实或模拟的语境中帮助学生练习,让学生在掌握词汇基本含义和发音的同时,还能理解其在不同场景中的实际运用方式。在教学过程中,教师可设计如日常生活对话、工作场景模拟等多样化的情境,将学生所学的词汇融入具体语境中并进行反复练习。同时,在词汇语境训练中,教师可以借助多媒体工具或角色扮演的方式,使学生能够在动态互动中感受到语言的表达效果,一方面能够强化学生对词汇的记忆效果,另一方面也能加深学生对词汇的语义理解与文化背景认知。

例如,“便当”一词源自日语“弁当”,最初在汉语中指

便携式的餐盒饭。教师在课堂教学中可以将“便当”置于具体的生活情境中,安排一个“午餐时间”的互动活动,要求学生用“便当”这一词汇进行相关对话练习,如描述自己带的便当或讨论适合便当的食物类型。经过真实或模拟的对话情境,学生可以将这一词汇与日常生活中的具体内容联系起来,从而更加自然地理解“便当”的使用场景。在此基础上,教师还可以引入日语文化中便当的制作、装饰风格等,展示不同文化对便当的理解与使用方式,以此加深学生对词汇的文化背景认知。同时,借助角色扮演的方式,教师可以模拟各类场景,例如让学生在便利店中选购便当,或在校园午餐时间交流,帮助学生在动态的语言环境中进行词汇练习和情境运用,并借助图片、视频等多媒体工具,使学生可以直观地感受日本便当的多样性和特色。经过这种方法,学生能够记忆词汇的同时,深入理解“便当”在不同语境中的实际运用,感受到汉语中日源词汇的特殊表达方式,最终在情境教学中有效增强语言学习的实际应用能力。

(四) 经过词汇对照分析, 增强日语词义理解

在教学过程中,教师可以将日语词汇与汉语中的对应词汇进行对比,经过分析这些词在语义、用法、发音等方面的异同,帮助学生深入理解词汇的核心意义及其文化背景。这种方法一方面能够帮助学生发现汉日两种语言在表达同一事物时的差异,另一方面还能引导学生关注这些差异背后的思维方式,从而深化语言学习的广度与深度。教师在教学中应有针对性地选取那些常见的、易混淆的同源词汇,逐一进行详细的对照分析。除了词义的解析,教师还可以结合对比词汇在实际语境中的使用,帮助学生在动态的语言环境中加深对词汇的理解。经过对照分析,学生能够更清晰地掌握词汇的使用规则,避免单纯的机械记忆,进而提升语言运用的准确性。

具体来说,以「仕事」(しごと)和汉语“工作”一词为例,对比分析二者在语义、用法和文化背景上的差异有助于学生掌握更精准的词义表达。从词义上看,虽然「仕事」和“工作”都有“从事某种活动以获取报酬”的含义,但在具体使用上有所不同。在日语中,「仕事」泛指广义上的工作,包括正式职业、兼职、家庭事务甚至课业等,只要是需要投入精力的事情都可以称为「仕事」。而在汉语中,“工作”更多地指代有收入的正式职业或职责性的活动。借助这种广义和狭义的词义差异,教师可以提醒学生在表达“工作”时,要注意选择更符合实际语境的日语词汇,以避免误解。从用法上看,日语中「仕事を」是一种固定搭配,表示“进行工作”。在中文里,虽然也有“工作”的用法,但其前置动词选择更多样,例如“做工作”“进行工作”“从事工作”等。在具体表达时,学生需要根据句子结构选择合适的动词搭配,避免中式表达进入日语。在文化背景上,日语中「仕事」一词带有一定的社会责任和集体意识。日本职场文化中,“工作”不仅是一种谋生手段,还象征着个人对集体和社会的贡献。因此,「仕事」一词在日语中有时包含了责任感和奉献精神,而汉语“工作”则更多关注个人生活中的经济收入和个人成就感,这种不同的文

化内涵也会影响词汇的使用情感和态度。

(五) 汉语中日语词汇助力初级日语词汇教学

汉语中的日语词汇能够为初级日语词汇教学提供一个独特的语言桥梁,使学生能够在熟悉的汉字环境下更容易理解日语词汇。这些源于日语的词汇经过汉字进入汉语后,成为现代汉语的一部分,许多词汇的书写形式与日语中保留的汉字相似,能够为学生提供直接的认知基础,减少学生在掌握词汇时的陌生感。在汉字的认知上,日语和汉语共享相似的书写系统,使得学生能够结合已有的汉字知识更快地建立起对日语词汇的理解,而这些词汇背后所传递的文化信息,也可为学生搭建一个文化共通的认知框架,帮助学生更好地理解日语的语义内涵。

例如,“温泉”一词源自日语中的“温泉”(おんせん),在汉语中同样指自然地热形成的水源,通常用于泡浴和休闲。日语的“温泉”不仅仅是自然景观,更代表了一种独特的休闲文化和生活方式。在日本,温泉因其疗养效果和放松身心的作用广受欢迎,被视为一种放松、治愈的文化体验。该词汇在汉语中保留了相同的书写形式和基础含义,便于初学日语的学生通过熟悉的汉字理解这一词汇。对于初学者来说,“温泉”既是一个描述地热泉水的词汇,又带有一种享受生活、重视身心健康的文化内涵。经过认识“温泉”这一词汇,学生可以更加直观地接触到日本的温泉文化,体会其独特的文化氛围和价值观。

结束语:

语言的跨文化交流在现代社会中展现出新的活力,日语词汇对汉语的影响是这一过程中不可忽视的现象。经过深入分析日源词汇,教师可以让学生更好地理解语言演化中的复杂多样性。这些词汇在丰富汉语表达方式的同时,还能对初级日语教学产生积极作用,推动跨语言学习的深入发展。展望未来,随着全球化进程的加速,不同语言之间的相互影响将继续加深,这种语言交流的现象将为语言教学提供新的思路,进一步推动语言与文化的融合发展。

[参考文献]

- [1]王晓星,方兰.多模态初级日语视听教学模式设计与实践[J].西部学刊,2024,(08):118-122.
 - [2]洪洁.现代汉语流行语中日源词汇本土化研究[J].汉字文化,2023,(17):188-191.
 - [3]王辰宁.高校初级日语词汇混合式教学实践研究——基于DUFL-SKTNK词汇混合式教学一体化平台[J].教育观察,2023,12(10):89-95.
 - [4]张艺园.“以学生为中心”视域下的初级日语会话课堂教学改革与实践研究[J].现代职业教育,2023,(07):118-121.
- 作者简介:姓名:田一汐(1988-07)女,汉族,四川南充人,硕士研究生,研究方向:日语教学。
- 课题项目:日源新词对现代汉语及初级日语教学的影响 C JF22018(项目来源单位:四川省教育发展研究中心)